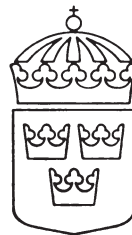


Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 1102-3716

Utgiven av Utrikesdepartementet

SÖ 2002: 29

Nr 29

Avtal med Polen rörande samarbete om ubåts- räddning Stockholm den 6 februari 2002

Regeringen beslutade den 6 december 2001 att underteckna avtalet. Den 13 juni 2002 beslutade regeringen att ratificera avtalet. Underrättelse lämnades till Polen den 28 juni 2002 och avtalet trädde i kraft samma dag.

Avtal mellan Konungariket Sveriges regering och Republiken Polens regering rörande samarbete om ubåtsräddning

Konungariket Sveriges regering och Republiken Polens regering, nedan kallade *parterna*,

som beaktar att Östersjön är en kontaktyta av stor betydelse mellan Sverige och Polen,

som beaktar de militära förbindelsernas utveckling,

som önskar trygga säkerheten för svenska och polska utbåtar när de befinner sig utanför territorialvattengränserna,

som beaktar de goda grannskapsförhållandena och traditionen av samarbete, och

som beaktar folkrättsliga principer om säkerhet till sjöss, spaning och sjöräddning,

har kommit överens om följande:

Artikel 1

Syfte och omfattning

1. Detta avtals syfte är att reglera samarbetet mellan parterna om räddning av utbåtsbesättningar.

2. I detta avtal beskrivs omfattning av och samarbetet i fråga om förbättring och utveckling av metoder för räddning av utbåtsbesättningar och navalmedicin i syfte att förbättra båda parterns förmåga att förebygga de skadliga verkningarna av allvarliga olyckshändelser, vari utbåtar ingår, samt att lindra deras konsekvenser.

Artikel 2

Behöriga myndigheter

1. Parterna utser följande myndigheter för att verkställa detta avtal.

- 1) Polen: chefen för polska marinen.
- 2) Sverige: generalinspektören för marinen.

2. De ovannämnda myndigheterna skall vara behöriga att utföra den verksamhet som avses i

Agreement between The Government of the Kingdom of Sweden and The Government of the Republic of Poland on cooperation in the field of submarine crews rescue

The Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Republic of Poland hereinafter referred to as the Parties:

Having in mind that the Baltic Sea is a significant joining platform between Sweden and Poland,

considering the development of the military relations,

striving towards ensuring safety of Swedish and Polish submarines at sea out of territorial waters,

having in mind good neighbourly relations and tradition of co-operation and

having regard to the norms of international law on maritime safety, search and rescue,

the Parties have agreed upon the following:

Article 1

Purpose and Scope

1. The purpose of this Agreement is to regulate co-operation between the Parties within area of submarine crews rescue.

2. This Agreement describes the scope of co-operation in improvement and development of the methods of submarine crew rescue and underwater medicine in order to increase the capabilities of both Parties in prevention of effects of dangerous incidents with involvement of submarines as well as alleviation of their consequences.

Article 2

Adequate organs

1. To implement the provisions of this Agreement the Parties will designate the following organs:

- 1) In the Republic of Poland: The Commander of the Polish Navy
- 2) In the Kingdom of Sweden: The General Inspector of the Royal Swedish Navy

2 The above mentioned organs are authorised to carry out activities envisaged by provi-

detta avtal, innefattande överlämnande och mottagande av begäran om hjälp och upprätthållande av direktkontakter.

Artikel 3

Samarbetsformer

Samarbetet skall bestå av följande:

1. Samarbete i räddning av utbåtsbesättningar med användning av tillgängliga sjöräddningsresurser från den polska marinen och den svenska marinen.

2. Samarbete i planering och genomförande av utbildning och övning till sjöss i de båda parterna i överensstämmelse med gällande förfaranden för räddning av utbåtsbesättningar.

3. Deltagande i varandras övningar med ubåtsbesättningar i hur en besättning på egen hand räddar sig ur en utbåt i undervattensläge med utnyttjande av en parts utbildningsresurser.

4. Utbildningsformer för militär personal i fråga om räddning ur undervattensläge och navalmedicin.

5. Arbetsbesök i båda riktningarna av submarina enheter och räddningsenheter.

Artikel 4

Planer och förfaranden

Parterna skall i sina nationella räddningsplaner och -förfaranden göra den omställning som är nödvändig i enlighet med Natos standardiseringsavtal (STANAG) om hur en besättning på egen hand räddar sig ur en utbåt i undervattensläge.

Artikel 5

Gränspassering

Parternas inträde i varandras territorium eller territorialvatten för att delta i räddning av ubåtsbesättningar skall bestämmas i förväg och genomföras enligt gällande föreskrifter.

sions of this Agreement, including submission and reception of requests for assistance and maintaining of direct contacts.

Article 3

Forms of co-operation

Forms of co-operation will include:

1. Co-operation in rescue operations of submarine crews with application of available rescue resources of both the Polish Navy and the Royal Swedish Navy.

2. Co-operation in planning and execution of training and exercises at the sea ranges of both Parties in accordance with existing procedures applicable to submarine crews rescue.

3. Participation on a reciprocal basis in training sessions of submarine crews in the field of self-rescue/free escape with the use of training facilities of one of the Parties.

4. Training practices of the military personnel in the field of submarine rescue and underwater medicine.

5. Mutual working visits of submarine and rescue units on a reciprocal basis.

Article 4

Plans and Procedures

The Parties will make necessary adjustments to their national rescue plans and procedures in accordance with NATO Standardisation Agreements (STANAGs) referring to live submarine escape and/or rescue operations and submarine escape training.

Article 5

Crossing of State Borders

The entry of one of the Parties into the State territory or territorial waters of the other Party in order to participate in submarine rescue exercises shall be agreed in advance and carried out in accordance with obligatory procedures.

SÖ 2002: 29

Artikel 6

Fördelning av kostnader

1. Vardera parten skall bestrida sina kostnader för deltagande i kurser i räddning av ubåtsbesättningar, utbildning och övning.

2. Utbildningen i teknik för räddning ur ubåtar i undervattensläge med användning av utbildningsresurserna i en av parterna skall genomföras på basis av ömsesidighet och utan vederlag. Parterna kan dock avtala att kostnader för läkarundersökning eller för utnyttjande av varandras instruktörer för räddning ur undervattensläge kan debiteras den andra parten.

3. Vid verkliga räddningsinsatser skall den begärande parten täcka kostnader som den assisterande parten har betalat.

Artikel 7

Krav och ansvarsskyldighet

1. Vardera parten skall vara fullt ansvarig för sin utrustning och sin personal vid genomförande av verksamhet som omfattas av detta avtal.

2. Parterna skall avstå från alla krav mot varandra för skada som orsakats dess personal och/eller egendom av personal från den andra parten, utom i de fall skadan har orsakats genom vårdslösa gärningar eller underlåtelse, avsiktlig vanskötsel eller grov försumlighet.

Artikel 8

Tvistlösning

Tvister om tolkningen eller tillämpningen av detta avtal skall lösas genom förhandlingar mellan parterna och inte hänskjutas till en tredje part för lösning.

Artikel 9

Slutbestämmelser

1. Detta avtal skall godtas av parterna i enlighet med deras nationella lag och bekräftas genom skriftväxling. Avtalet träder i kraft dagen för mottagandet av den sista noten. Parterna skall meddela varandra om detta.

Article 6

Co-operation Costs

1. Each of the Parties to this Agreement shall cover its own costs of participation in submarine rescue courses, training and exercises.

2. The training in self-rescue techniques (free escape) with the use of training facilities of one of the Parties will be carried out on a reciprocal basis, free of charge. However, the Parties stipulate that costs of medical examinations or costs of use of the other Party instructors related to submarine crews training in self-rescue techniques (free escape) can be charged.

3. In case of a live rescue operation the Party requesting rescue assistance shall cover the expenses borne by the assisting Party.

Article 7

Claims and Liabilities

1. Each Party is fully responsible for its equipment and personnel when performing activities under this Agreement.

2. Each Party waives all claims against the other Party for damage causes to its personnel and/or its property by personnel of the other Party except when such damage results from reckless acts or reckless omissions, wilful misconduct or gross negligence.

Article 8

Settlement of Disputes

Any disputes regarding the interpretation or application of this Agreement will be settled through negotiation between the Parties, and will not be referred to a third party for settlement.

Article 9

Final Provisions

1. This Agreement is subject to acceptance by the Parties in accordance with their national legislation which will be confirmed by exchange of notes. The Agreement will come into effect on the day of reception of the later note. The Party will inform the other of this fact.

2. Parterna kan när som helst komma överens om att ändra detta avtal. Ändringar skall göras skriftligen.

3. Detta avtal har träffats på obegränsad tid och kan sägas upp av endera parten genom skriftligt meddelande, varvid uppsägningen träder i kraft sex månader efter dagen för den andra partens mottagande av meddelandet.

Upprättat i Stockholm den 6 februari 2002 i två exemplar på svenska, polska och engelska språken, vilka alla tre texter är lika giltiga. I fall av skiljaktighet om tolkningen, skall den engelska texten ha företräde.

För Konungariket Sveriges regering

Björn von Sydow
Försvarsminister

För Republiken Polens regering:

Jerzy Szmajdziński
Försvarsminister

2. This Agreement may be amended at any time by mutual consent of the Parties. Amendments are to be done in writing.

3. This Agreement shall remain in effect for unlimited period of time and can be terminated by either Party by notification, if so the termination shall be effective after six months from the date of receipt of such a notification by the other Party.

Done in Stockholm on 6 February 2002 in duplicate, each in Polish, Swedish and English languages, all texts being equally authentic. In case of any discrepancy in their interpretation, the English text shall prevail

For the Government of the Kingdom of Sweden

Björn von Sydow
The Minister of Defence

For the Government of the Republic of Poland

Jerzy Szmajdziński
The Minister of National Defence

UMOWA
MIĘDZY
RZĄDEM KRÓLESTWA SZWECJI
A
RZĄDEM RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ
O WSPÓŁPRACY
W
ZAKRESIE RATOWNICTWA ZAŁÓG OKRĘTÓW PODWODNYCH

Rząd Królestwa Szwecji
oraz
Rząd Rzeczypospolitej Polskiej,
zwane dalej Stronami:

mając na uwadze, iż Morze Bałtyckie stanowi ważny łącznik pomiędzy Polską a Szwecją, uwzględniając rozwój stosunków wojskowych, dążenie do zapewnienia bezpieczeństwa polskich i szwedzkich okrętów podwodnych na morzu, poza wodami terytorialnymi, pamiętając o dobrosąsiedzkich stosunkach i tradycjach współpracy oraz uwzględniając regulacje prawa międzynarodowego w sprawie bezpieczeństwa, poszukiwania i ratownictwa na morzu,
uzgodniły co następuje:

Artykuł 1
Przedmiot

1. Przedmiotem umowy jest uregulowanie współpracy pomiędzy Stronami w zakresie ratownictwa załóg okrętów podwodnych.
2. Niniejsza umowa określa zakres współpracy w doskonaleniu i rozwijaniu metod ratownictwa załóg okrętów podwodnych i medycyny podwodnej, w celu zwiększenia możliwości obydwu Stron w zapobieganiu skutkom niebezpiecznych incydentów z udziałem okrętów podwodnych oraz usuwania ich następstw.

Artykuł 2
Właściwe organy

1. W celu wykonania postanowień niniejszej Umowy, Strony wyznaczają następujące organy:
 - 1) W Rzeczypospolitej Polskiej:
Dowódca Marynarki Wojennej Rzeczypospolitej Polskiej
 - 2) W Królestwie Szwecji:
Inspektor Generalny Królewskiej Marynarki Wojennej Szwecji
2. Organy wymienione w ust. 1 są upoważnione do realizacji działań przewidzianych niniejszą Umową, w tym do składania i przyjmowania wniosków o udzielenie pomocy oraz do utrzymywania bezpośrednich kontaktów.

Artykuł 3
Formy współpracy

Przewidywane są następujące formy współpracy:

1. Współpraca w operacjach ratowania załóg okrętów podwodnych z zastosowaniem dostępnych środków ratowniczych Marynarki Wojennej Rzeczypospolitej Polskiej i Królewskiej Szwedzkiej Marynarki Wojennej.
2. Współpraca w planowaniu i realizacji szkolenia i ćwiczeń na poligonach morskich obydwu Stron zgodnie z obowiązującymi procedurami w zakresie ratowania załóg okrętów podwodnych.
3. Uczestnictwo na zasadzie wzajemności w szkoleniach załóg okrętów podwodnych w zakresie samo-ratowania (swobodnego wypływu) z wykorzystaniem bazy szkoleniowej Stron.
4. Praktyki szkoleniowe personelu wojskowego w zakresie ratowania okrętów podwodnych i medycyny podwodnej.
5. Wizyty robocze jednostek podwodnych i ratowniczych na zasadzie wzajemności.

Artykuł 4 Plany i procedury

Strony zobowiązują się wprowadzić niezbędne poprawki do narodowych planów i procedur zgodnie z obowiązującymi w NATO porozumieniami standaryzacyjnymi (STANAGs) dotyczącymi opuszczania okrętów podwodnych i/lub operacji ratowniczych oraz szkolenia w zakresie opuszczania okrętów podwodnych.

Artykuł 5 Przekraczanie granic państwowych

Wejście przez jedną ze Stron na terytorium państwa lub wody terytorialne drugiej Strony w celu uczestniczenia w ćwiczeniach ratownictwa okrętu podwodnego powinno być wcześniej uzgodnione i odbywać się zgodnie z obowiązującymi procedurami.

Artykuł 6 Koszty współpracy

1. Każda ze Stron niniejszej Umowy zobowiązuje się do pokrywania kosztów swojego uczestnictwa w kursach, szkoleniach i ćwiczeniach z zakresu ratownictwa okrętów podwodnych.
2. Szkolenie technik samo-ratowania (swobodnego wypływu) w oparciu o bazę szkoleniową jednej ze Stron będzie realizowane na zasadzie wzajemności bez ponoszenia kosztów, jednakże Strony zastrzegają możliwość nałożenia wobec siebie opłat za przeprowadzenie badań lekarskich i wykorzystanie instruktorów drugiej Strony związane ze szkoleniem załóg w zakresie technik samo-ratowania (swobodnego wypływu).
3. W przypadku operacji ratowniczej Strona prosząca o pomoc pokryje koszty poniesione przez Stronę udzielającą pomocy.

Artykuł 7 Zasady odpowiedzialności

1. Każda ze Stron ponosi pełną odpowiedzialność za swój sprzęt i personel podczas wykonywania działań objętych niniejszą Umową.
2. Każda ze Stron zrzeka się wszelkich roszczeń w stosunku do drugiej Strony za szkody spowodowane jej personelowi i/lub w jej własności przez personel drugiej Strony, z wyjątkiem gdy szkoda powstała w wyniku lekkomyślnego działania lub lekkomyślnego zaniechania działania, umyślnego działania lub rażącego zaniedbania.

Artykuł 8 Rozstrzyganie sporów

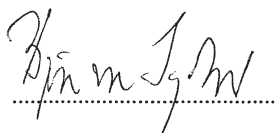
Wszelkie spory dotyczące interpretacji lub stosowania postanowień niniejszej Umowy będą rozstrzygane na drodze negocjacji pomiędzy Stronami i nie będą przedkładane Stronie trzeciej do rozstrzygnięcia.

Artykuł 9 Postanowienia końcowe

1. Niniejsza Umowa podlega przyjęciu zgodnie z przepisami ustawodawstwa wewnętrznego każdej ze Stron, co zostanie potwierdzone w drodze wymiany not. Umowa wchodzi w życie z dniem otrzymania noty późniejszej. Strona informuje drugą Stronę o tym fakcie.
2. Niniejsza Umowa może być zmieniona w dowolnym czasie za obopólną zgodą Stron. Zmiany winny być wnoszone w formie pisemnej.
3. Niniejsza Umowa zostaje zawarta na czas nieokreślony a każda ze Stron może ją wypowiedzieć w drodze notyfikacji. W takim przypadku Umowa traci moc po upływie sześciu miesięcy od dnia otrzymania takiej notyfikacji przez drugą ze Stron.

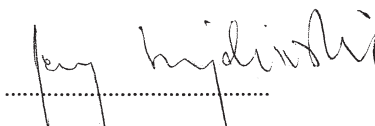
Sporządzono w Sztokholmie dnia 6 lutego 2002 roku w dwóch egzemplarzach w języku polskim, szwedzkim i angielskim, przy czym wszystkie teksty są jednakowo autentyczne. W razie rozbieżności przy ich interpretacji tekst sporządzony w języku angielskim będzie uważany za rozstrzygający.

W imieniu Rządu Królestwa Szwecji



**Minister Obrony
Björn von Sydow**

**W imieniu Rządu Rzeczypospolitej
Polskiej**



**Minister Obrony Narodowej
Jerzy Szmajdziński**

